

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅՈՒՆ
ԽԱՉԱՏՈՒՐ ԱՐՈՎՅԱՆԻ ԱՆՎԱՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ
ՄԱՆԿԱՎԱՐԺԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ

ԲՈՒԿՈՒՇՅԱՆ ՆԱՐԻՆԵ ԱՆԴՐԱՆԻԿՈՎՆԱ

**ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԼԵՉՎԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ
(ԿՈՄՊԵՏԵՆՏՆԱՅԻՆ ՄՈՏԵՑՄԱՆ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)**

ԺԳ.00.02 - «Դասավանդման և ուսուցման մեթոդիկա» (անգլերեն լեզու)
մասնագիտությամբ մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի գիտական
աստիճանի հայցման ատենախոսության

ՍԵՂՄԱԳԻՐ
ԵՐԵՎԱՆ 2025

РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ, КУЛЬТУРЫ И СПОРТА
АРМЯНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ХАЧАТУРА АБОВЯНА

БУКУШЯН НАРИНЕ АНДРАНИКОВНА

**ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ
(НА ОСНОВЕ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА)**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени кандидата педагогических наук
по специальности 13.00.02 – «Методика преподавания и обучения» (английский язык)

ЕРЕВАН 2025

Ատենախոսության թեման հաստատվել է Վ. Բրյուսովի անվան պետական համալսարանում:

Գիտական ղեկավար՝

մանկավարժական գիտությունների դոկտոր, պրոֆեսոր՝

Նատալյա Վլադիմիրի Պոմորցևա

Պաշտոնական ընդդիմախոսներ՝

բանասիրական գիտությունների դոկտոր,

պրոֆեսոր՝ **Սեդա Քերոբի Գասպարյան**

մանկավարժական գիտությունների թեկնածու,

դոցենտ՝ **Սուսաննա Խուրշուդի Բաղդասարյան**

Առաջատար կազմակերպություն՝

Հայ-Ռուսական համալսարան

Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է՝ 2025թ. ապրիլի 25-ին, ժամը 12:00-ին Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ՀՀ ԲԿԳԿ-ի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի նիստում: Հասցեն՝ 0010, Երևան, Տիգրան Մեծի 17:

Ատենախոսությանը կարելի է ծանոթանալ Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի գրադարանում:

Սեղմագիրն առաքված է 2025թ. մարտի 24-ին:

«Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի

գիտական քարտուղար, մանկավարժական

գիտությունների թեկնածու, դոցենտ՝



Թերեզա Յուրիի Ազատյան

Тема диссертации утверждена в Государственном университете имени В. Брюсова.

Научный руководитель

доктор педагогических наук, профессор

Наталья Владимировна Поморцева

Официальные оппоненты

доктор филологических наук, профессор

Седа Керобовна Гаспарян

кандидат педагогических наук, доцент

Сусанна Хуршудовна Багдасарян

Ведущая организация

Российско-Армянский университет

Защита диссертации состоится 25-го апреля 2025г. в 12:00 на заседании специализированного совета 020 «Педагогика» КВОИ РА при Армянском государственном педагогическом университете имени Х. Абовяна, по адресу: РА, 0010, г. Ереван, ул. Тиграна Меца 17.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Армянского государственного педагогического университета имени Х. Абовяна.

Автореферат разослан 24-го марта 2025г.

Учёный секретарь специализированного

совета 020 «Педагогика»,

кандидат педагогических наук, доцент



Тереза Юрьевна Азатян

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования

Вследствие наращивания интеграционных процессов в мире, а также в результате экономической и политической глобализации стран активно развиваются международные отношения между государствами. В связи с чем, растёт участие представителей разных стран и культур в различных международных мероприятиях, включающих официальные и неофициальные встречи, конференции, круглые столы, саммиты, семинары, телемосты, совместные проекты и программы в самых различных областях. Как известно, участники данных встреч не всегда владеют одним общим для всех рабочим языком. Следовательно, присутствие устных переводчиков, с целью устранения лингвистических барьеров и установления взаимопонимания участников международных мероприятий, стало необходимостью.

Реформы, проведённые в области вузовского и поствузовского образования в Республике Армения в рамках Болонского процесса, привели к реконструкции учебных программ и планов. Основой для проведения преобразований в системе высшего профессионального образования служит компетентностный подход к обучению. Разработанная в рамках данной диссертационной работы лингвометодическая система обучения устному переводу, основанная на компетентностном подходе, имеет цель внести свой скромный вклад в сферу профессиональной подготовки устных трёхязычных переводчиков, специализирующихся в русском, английском и армянском языках.

В свете концепции «многоязычия», провозглашённой как определяющей в подходе Совета Европы к проблеме изучения языков, современные требования к подготовке специалистов подразумевают развитие многоязычной личности профессионала, способного успешно осуществлять трудовую деятельность в рамках нескольких языков. Изучение передового опыта подготовки устных многоязычных переводчиков выявило, что устному переводу начинают обучать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре. Вместе с тем анализ ситуации в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении позволил установить, что формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика не предусмотрены в процессе обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета.

Среди учёных, занимающихся проблемами перевода, можно выделить научные труды В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, В. С. Виноградова, И. М. Бермана, Я. М. Колкера, А. В. Фёдорова, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. А. Вербицкого, И. А.

Зимней, Д. Жилия (D. Gile), Ж. Делилья (J. Delisle), Р. Якобсона (R. Jacobson), Дж. Нолана (J. Nolan) и Ф. Покхакер (F. Röchhacker). Анализ специализированной литературы показал, что усилия большинства армянских учёных в области теории и практики перевода сконцентрированы на проблеме обучения письменному переводу. Разработка учебно-методических пособий, предназначенных для профессиональной подготовки трёхязычных переводчиков, специализирующихся в русском, английском и армянском языках, не осуществлялась.

Цель исследования заключается в разработке и реализации лингвометодической системы обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Объектом исследования выступает процесс обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Предметом исследования является лингвометодическая система формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика в процессе профессиональной подготовки переводчиков в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Гипотеза исследования основана на предположении о том, что лингвометодическая система обучения устному переводу (на примере устного последовательного перевода) трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» эффективна, если:

- учтена специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»;
- определена структура профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика, отобрано содержание обучения и разработана система упражнений, которые способствует формированию и совершенствованию профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика;
- выявлены требования к применению компетентностного подхода с целью формирования и совершенствования профессиональной компетентности устного переводчика в процессе обучения устному переводу;
- осуществляется контроль за процессом и результатом деятельности учащихся по чётко сформулированным критериям оценивания.

В соответствии с целью, объектом, предметом и гипотезой исследования сформулированы следующие **задачи исследования**:

1. Рассмотреть специфику устного последовательного перевода, как особого вида речемыслительной деятельности и модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
2. Изучить возможности применения компетентностного подхода к подготовке устных переводчиков.
3. Проанализировать профессиональную образовательную программу бакалавриата по специальности «Переводческое дело», учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики, современные требования и передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков.
4. Рассмотреть специфику обучения переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» и выявить их уровень готовности к устной переводческой деятельности.
5. Разработать и экспериментально проверить систему обучения устному переводу, направленную на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика в рамках обучения русскому, английскому и армянскому языкам.

База исследования. Педагогический эксперимент проводился в Государственном университете имени В. Я. Брюсова. Общая выборка испытуемых составила 162 студентов III курса очной формы обучения, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в три этапа с 2014 года по 2024 год, включающие констатирующий, уточняющий и контрольный этапы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Определено содержание профессиональной подготовки устных трёхязычных переводчиков на базе компетентностного подхода.
2. Выявлены направления взаимовлияния русского, английского и армянского языков в процессе профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета и методы предотвращения отрицательного взаимовлияния русского, английского и армянского языков.

3. Определена структура профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
4. Разработана и доказана эффективность лингвометодической системы обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета, направленной на формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

Теоретическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что теоретически доказана необходимость обучения устному переводу как важной составляющей профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»; выявлены компетенции, формирование и развитие которых необходимо учитывать в процессе обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета; определены условия реализации разработанной лингвометодической системы обучения устному переводу, а также обоснованы основные методы, приёмы и упражнения, способствующие формированию и развитию профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

Практическая ценность исследования состоит в том, что разработанная методика обучения устному переводу может быть использована при организации процесса обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров третьего и четвёртого курсов переводческого факультета, а также для разработки практического курса и учебно-методических пособий по устному переводу. Разработанные упражнения, русскоязычные и англоязычные аудио тексты и трёхязычный глоссарий могут быть использованы при обучении русскому и английскому языкам в вузах. А полученные в ходе исследования данные могут быть использованы в разных педагогических исследованиях.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Необходимым компонентом содержания профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», является обучение устному переводу на методологической базе компетентностного подхода.
2. Модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика должна включать следующие обязательные компоненты: лингвистическую, переводческую, межкультурную, культурологическую, дискурсивную, исследовательскую, методологическую, тематическую (предметную) и

технологическую, формирование которых необходимо начать на родном языке учащихся.

3. Лингвометодическая система обучения устному переводу, основанная на компетентностном подходе, должна включать лингвистические, предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения; индивидуальные, парные и групповые формы обучения; применение новых и традиционных педагогических технологий и методов обучения; использование визуальных, аудио и аудиовизуальных аутентичных материалов, новых информационных технологий; организацию входного, текущего и выходного контроля, а также самоконтроля учащихся.
4. При обучении устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», необходимо учитывать взаимовлияние изучаемых языков и, в особенности, предотвращать влияние армянского и русского языков на английский язык.

Структура диссертации. Данная диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы и 6 приложений. Кроме текстового материала в работе представлены 7 таблиц, 4 схемы и 6 рисунков. Общий объём диссертации - 138 страниц (без приложений), вместе с приложениями – 300 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении представлены актуальность, объект, предмет, цель, задачи, гипотеза, методы, методологическая и теоретическая основа, база, организация и этапы, новизна, теоретическая и практическая ценность, апробация и внедрение результатов, основные положения, выносимые на защиту, и структура данной диссертационной работы.

Глава 1 «Теоретические основы обучения устной переводческой деятельности трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» состоит из трёх параграфов. В данной главе обоснована необходимость подготовки устных многоязычных переводчиков, проанализированы современные требования и передовой опыт подготовки устных многоязычных переводчиков, представлена характеристика устного последовательного перевода, рассмотрена специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)».

Первый параграф **«Современные требования к подготовке устного переводчика в контексте многоязычия»** посвящён изучению передового опыта подготовки устных многоязычных переводчиков. С этой целью в рамках данного диссертационного исследования проанализированы образовательные программы бакалавриата и магистратуры по направлению подготовки «Переводческое дело» ведущих специализированных учебных заведений России и Европы. Анализ вышеупомянутых образовательных программ показал, что устному переводу начинают обучать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре. Студенты специализируются по меньшей мере в двух иностранных языках. Теоретические и практические курсы по устному переводу вводятся на третьем курсе обучения. А обучение письменному переводу, в силу своего менее сложного характера, предшествует обучению устному переводу. Профессиональная подготовка устных многоязычных переводчиков предусматривает формирование и развитие следующих компетенций: *лингвистической, переводческой, социолингвистической, прагматической, дискурсивной, теоретической, тематической, информационной, инструментальной, стратегической и технологической компетенций.*

Во втором параграфе **«Устный последовательный перевод как один из видов профессиональной деятельности переводчика»** представлены виды устного перевода и устного последовательного перевода, в частности, характеристика и процесс устного последовательного перевода, а также действия устного переводчика, выполняемые во время устного последовательного перевода. Устный последовательный перевод является самостоятельным видом устного перевода на слух, при котором восприятие происходит в основном за счёт слуховых ощущений, а перевод получает своё оформление в виде устной речи. По форме различают *устный последовательный перевод с записью* и *абзацно-фразовый перевод*. По направлению – *устный последовательный односторонний перевод* и *устный последовательный двусторонний перевод*. Процесс устного последовательного перевода протекает в три фазы: фаза понимания и переводческой скорописи, фаза продуцирования и фаза контроля. Первая фаза включает следующие переводческие действия: аудирование и анализ, продуцирование (переводческая скоропись), запоминание (кратковременная память) и координация. Вторая фаза подразумевает выполнение следующих переводческих действий: запоминание (долговременная память), чтение записей, продуцирование и координация. Фаза контроля предусматривает анализ устным переводчиком собственной переводческой деятельности посредством выявления и устранения собственных недостатков для улучшения результатов своей профессиональной деятельности. Для устного переводчика чрезвычайно важно уметь правильно распределять

свои умственные усилия при выполнении устного перевода с целью предотвращения умственной перегрузки.

В третьем параграфе **«Специфика профессиональной подготовки трёхязычных студентов-бакалавров в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)»** изучена ситуация в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении, проанализированы профессиональная образовательная программа бакалавриата по специальности «Переводческое дело» и учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики, а также факторы, обуславливающие степень взаимовлияния русского, английского и армянского языков в процессе профессиональной подготовки трёхязычных студентов-переводчиков и влияние *трёхязычия* на языковую личность данного контингента учащихся. Изучение ситуации в области подготовки многоязычных переводчиков в Армении показал, что многоязычных переводчиков на уровне высшего профессионального образования готовят в Государственном университете имени В. Я. Брюсова по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)». Студенты специализируются в русском, английском и армянском языках. В результате рассмотрения учебного плана по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики было установлено, что в обучении переводческому делу трёхязычных студентов-бакалавров превалирует обучение письменному переводу. Основы устного перевода закладываются в магистратуре в рамках практического курса устного перевода.

Согласно факторам, обуславливающим степень взаимовлияния русского, английского и армянского языков, и результатам диагностического исследования, проведённого в контрольной и опытной группах, от преподавателей требуется приложить больше усилий по направлению снижения степени интерференции армянского и русского языков при обучении английскому языку.

Глава 2 «Методологические основы обучения устному переводу на основе компетентностного подхода в рамках программы бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» состоит из трёх параграфов, в которых уточнены требования компетентностного подхода к подготовке устных переводчиков, предложена модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика, показана методика формирования и развития профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика. Рассмотрена специфика языковой подготовки трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета, прописана методика совершенствования

лингвистической компетенции трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета.

В первом параграфе данной главы **«Компетентностный подход как методологическая база организации процесса обучения устному переводу»** представлены требования компетентностного подхода к профессиональной подготовке студентов-переводчиков. С позиций компетентностного подхода целью обучения устному переводу студентов-бакалавров, обучающихся по программе бакалавриата «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», становится *формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика*. Организация процесса обучения устному переводу на базе компетентностного подхода предполагает использование *индивидуальных, парных и групповых форм обучения, новых и традиционных методов обучения, мультимедийных средств, осуществление педагогического контроля и самоконтроля учащихся, учёт индивидуально-психологических особенностей учащихся*.

Во втором параграфе **«Модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и методика её формирования»** истолковано соотношение терминов «компетентность» и «компетенция», предложена модель профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика и представлена система упражнений, направленная на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика. В результате изучения специализированной литературы было установлено, что обязательными компонентами модели профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика являются: *переводческая, лингвистическая, межкультурная, культурологическая, дискурсивная, исследовательская, методологическая, тематическая и технологическая компетенции*. Созданная в рамках данной диссертационной работы лингвометодическая система обучения устному переводу, направленная на формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика, включает лингвистические, предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения на армянском, русском и английском языках. Важно, чтобы при реализации разработанной лингвометодической системы формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика начиналось на родном языке учащихся. В связи с чем, разработанные в рамках данного диссертационного исследования упражнения выполняются в начале на армянском языке, затем на русском и английском языках. Также принципиально, чтобы учащимся тщательно были объяснены цель и процедура выполнения упражнений, и учащиеся знали результаты своей работы после выполнения упражнений.

В третьем параграфе **«Специфика языковой подготовки трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета в процессе формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика»** обоснована важность и изучена специфика совершенствования лингвистической компетенции трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета в процессе формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика. Необходимо, чтобы в процессе развития лингвистической компетенции трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета были учтены грамматические, лексические и фонетические трудности перевода, с которыми устные переводчики сталкиваются во время перевода. Например, грамматические трудности перевода, связанные с переводом инфинитива и предикативных инфинитивных конструкций, модальных глаголов в сочетании с перфектной формой инфинитива, придаточных предложений, содержащих сослагательное наклонение, герундиального оборота, причастных оборотов. Такие лексические трудности перевода, как сочетаемость слов, контекстуальное значение слов, фразеологические сращения, пословицы и поговорки. А также фонетические трудности перевода, относящиеся к переводу устной акцентной речи. В этой связи, в данном параграфе представлены упражнения, которые направлены на преодоление вышеперечисленных трудностей перевода.

Глава 3 «Экспериментальная проверка методики обучения устному последовательному переводу в рамках программы «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» состоит из трёх параграфов. В данной главе дано описание разработанной лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу. Представлена система упражнений, направленная на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного переводчика. Описаны констатирующий, уточняющий и контрольный этапы проведённого педагогического эксперимента. Проанализированы результаты опытного обучения, организованного в целях проверки эффективности разработанной лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу.

В первом параграфе третьей главы **«Структура лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета»** описана разработанная лингвометодическая система обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков. Обязательными структурными компонентами разработанной лингвометодической системы являются: *цели обучения, содержание обучения (формы, методы, средства, принципы и подход к обучению, система упражнений, аудиоматериалы, оригинальные и*

адаптированные образцы текстов широкой тематической принадлежности), условия реализации системы, виды и методы контроля за процессом деятельности учащихся и усвоения результатов обучения (критерии оценивания, контрольно-измерительные материалы и самооценивание). Разработанная лингвометодическая система предусматривает использование индивидуальных, парных и групповых форм обучения. А методы обучения включают беседу, объяснение, разыгрывание ролей, самостоятельную работу студентов, тестирование, методы проблемного обучения и имитационного моделирования. Средства обучения включают Национальную рамку квалификаций бакалавриата Республики Армения, общеевропейские компетенции владения иностранным языком, профессиональную образовательную программу бакалавриата по специальности «Переводческое дело», учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики, визуальные, аудио и аудиовизуальные материалы. Организация контроля за процессом деятельности учащихся и усвоения результатов обучения предусматривает применение таких видов контроля как входной контроль, текущий контроль и выходной контроль в сочетании с самоконтролем учащихся. Неотъемлемой частью данной системы являются *предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения*, направленные на формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.

Второй параграф **«Ход и результаты констатирующего этапа педагогического эксперимента»** посвящён описанию проведённого в рамках данного диссертационного исследования педагогического эксперимента, в целом, и его констатирующего этапа, в частности. В процессе педагогического эксперимента были выделены три этапа: констатирующий, уточняющий (проверочный) и контрольный. На **констатирующем этапе** (2014 - 2017 гг.) изучались основные принципы и подход к организации учебной деятельности студентов-переводчиков, проводился анализ нормативного обеспечения подготовки переводчиков (Национальная рамка квалификаций бакалавриата Республики Армения, профессиональная образовательная программа бакалавриата по специальности «Переводческое дело», учебный план по направлению подготовки «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» для квалификации бакалавра лингвистики), определялся уровень сформированности устной переводческой компетентности трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», выявлялись пробелы, существующие в толковании студентами специфики устной переводческой деятельности, выявлялся спрос на услуги устных переводчиков на рынке труда Республики Армения и желаемое качество

предоставляемых переводческих услуг, конкретизировалась программа опытного обучения, разрабатывались тренировочные упражнения, учебные и контрольно-измерительные материалы. В ходе анкетирования, проведённого среди работодателей устных переводчиков в Армении, было выявлено, что важными для устного переводчика **компетенциями** являются: общие компетенции, лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, культурологическая компетенция, тематическая компетенция, компетенции в области оформления и подачи перевода, умение следовать правилам профессиональной этики и такие **личностные качества** как образованность, начитанность, креативность, гибкость мышления, широкий кругозор, надёжность, профессионализм, прецизионность. Анализ данных, полученных в результате анкетирования студентов опытной и контрольной групп, показал, что подавляющее большинство анкетированных имеет правильные представления о профессиональной деятельности и необходимых профессиональных компетенциях устного трёхязычного переводчика, а также интерес и положительный настрой обучаться устному переводу. Анализ результатов диагностических заданий выявил следующие переводческие ошибки: *искажения, неточности, неясности, грамматические и лексические ошибки* и низкий уровень сформированности профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика. Рефлексия, организованная с экспериментируемыми, позволила установить трудности устного перевода, с которыми учащиеся столкнулись в процессе диагностических заданий, и включить предотвращение указанных трудностей в задачи опытного обучения.

В последнем параграфе **«Описание уточняющего и контрольного этапов педагогического эксперимента с применением лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу»** представлены работы, выполненные на уточняющем и контрольном этапах педагогического эксперимента, проведённого в рамках данного диссертационного исследования. Изложены ход и результаты апробации разработанной лингвометодической системы обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков.

С целью проверки эффективности разработанной системы обучения устному последовательному переводу на **уточняющем этапе** было организовано **опытное обучение** в два этапа (с февраля по июнь 2018 г. и с января по март 2024 г.). В опытном обучении приняли участие 162 студента III курса очной формы обучения, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)» в Государственном университете имени В. Я. Брюсова. Студенты были распределены соответственно в опытную и контрольную группы. Задачи данного этапа включали:

- расширение знаний экспериментируемых в области профессиональной деятельности устного трёхязычного переводчика;
- развитие лингвистической компетенции;
- наращивание активного запаса переводческих эквивалентов в рамках армянского, русского и английского языков;
- формирование и развитие компетенции переводческого аудирования;
- развитие памяти;
- формирование и развитие компетенции предпереводческого анализа устного текста;
- формирование и развитие компетенции контекстуальной догадки;
- формирование и развитие компетенции переводческой скорописи;
- развитие умений контролировать собственное эмоциональное состояние;
- формирование и развитие навыков сотрудничества;
- формирование и развитие механизма переключения с одного языка на другой язык;
- развитие умений предотвращать отрицательное взаимовлияние изучаемых языков в процессе перевод;
- развитие компетенций в области оформления и подачи перевода.

В целях установления достигнутого уровня профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика в результате применения разработанной лингвометодической системы обучения устному переводу был проведён выходной контроль (**контрольный этап**) в опытной и контрольной группах. Анализ результатов выходного контроля показал, что в опытной группе прогресс был установлен по всем критериям оценивания, в то время как результаты студентов контрольной группы остались неизменными.

Результаты выходного контроля подтвердили изначально выдвинутую нами гипотезу о том, что разработанная в рамках данного диссертационного исследования лингвометодическая система обучения устному последовательному переводу в рамках русского, английского и армянского языков эффективна. Однако, учитывая результаты выходного контроля и рефлексии, проведённой среди экспериментируемых в ходе опытного обучения, для обеспечения большей эффективности апробированной системы необходимо, чтобы:

- языковая подготовка учащихся предшествовала обучению переводу;
- было предусмотрено больше академических часов для работы над совершенствованием умений учащихся синхронизировать переводческие действия во время выполнения устного перевода и развитием краткосрочной и долгосрочной памяти учащихся;

- была проведена дополнительная работа по сбалансированию эмоционального состояния учащихся с целью предотвращения чувства страха, вызванного вероятностью допущения ошибок во время устного перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование, изучение специализированной литературы и анализ результатов опытного обучения позволили прийти к следующим выводам:

1. Устный перевод – сложный вид речемыслительной деятельности, который предполагает устное переформулирование текста-подлинника, воспринятого на слух или визуально, с одного языка на другой язык. Устный последовательный перевод является самостоятельным видом устного перевода на слух и подразделяется на устный последовательный перевод с записью, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный односторонний перевод и устный последовательный двусторонний перевод. Процесс устного последовательного перевода протекает в три фазы: фаза понимания и переводческой скорописи, фаза переформулирования и фаза контроля.
2. Обучение устному переводу, как одной из сфер профессиональной деятельности выпускников переводческого факультета, можно начать на уровне бакалавриата с дальнейшей специализацией в устном переводе в магистратуре. Целью обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», выступают формирование и развитие профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
3. Необходимо, чтобы профессиональная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки «Переводческое дело» предусматривала в процессе обучения устному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого факультета формирование и развитие следующих компетенций: а) компетенций, сформулированных в Национальной рамке квалификаций бакалавриата Республики Армения, б) общеевропейских компетенций владения языком и в) специальных компетенций устного последовательного переводчика.
4. Формирование и развитие профессиональных компетенций устного переводчика возможно лишь на базе компетентностного подхода, который предусматривает использование индивидуальных, парных и групповых форм обучения, применение новых и традиционных педагогических технологий и методов обучения, учёт

индивидуально-психологических особенностей студентов, осуществление входного, текущего, выходного контроля и самоконтроля со стороны студентов.

5. Система упражнений, направленная на формирование и развитие профессиональных компетенций устного трёхязычного последовательного переводчика, должна включать лингвистические, предпереводческие, переводческие и постпереводческие упражнения. Важно, чтобы перечисленные упражнения предусматривали выполнение таких видов устного перевода, как пофразный перевод на слух, перевод с листа, перевод-пересказ (при условиях визуального восприятия исходного сообщения), перевод-пересказ (при условиях слухового восприятия исходного сообщения), микрореферирование и реферирование.
6. Обучению устному переводу должны предшествовать языковая подготовка студентов, формирование и развитие универсальных переводческих компетенций, обучение письменному переводу.
7. В процессе языковой подготовки трёхязычных студентов-бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», необходимо учитывать и предотвращать отрицательное взаимовлияние русского, английского и армянского языков, в частности, влияние армянского и русского языков на английский язык.
8. Разработанная лингвометодическая система обучения устному переводу может интегрироваться в практику обучения переводческому делу трёхязычных студентов бакалавров, обучающихся по программе «Переводческое дело (русский, английский, армянский языки)», с целью формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика.
9. Перспективы проведённого исследования заключаются в развитии проектной деятельности студентов, интегрировании дистанционных форм обучения, новых форм и методов обучения, приближённых к реальным условиям работы устного трёхязычного переводчика.

Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях:

1. Bukushyan N. The Development of Professional Competencies of Interpreters through Game Modelling // Педагогическая мысль 4 (59). - Ереван: Зангак, 2015 г. - С. 142-148;

2. Букушян Н. А. О соотношении понятий «результаты образования» и «компетенции» в сфере высшего профессионального образования // Педагогическая мысль 3-4 (62-63). – Ереван: Зангак; 2016 г. – С. 102-106;
3. Букушян Н. А. О некоторых особенностях обучения устному последовательному переводу трёхязычных студентов-бакалавров переводческого отделения // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (39). – Ереван: Лингва, 2017 г. - С. 337-342;
4. Букушян Н. А. Современные проблемы обучения устному переводу и подготовки устных переводчиков // Педагогическая мысль 3-4 (66-67). - Ереван: Зангак, 2017 г. - С. 365-368;
5. Поморцева Н. В., Букушян Н. А. Развитие механизма переключения на другой язык в профессиональной подготовке устных многоязычных переводчиков // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (43). – Ереван: Лингва, 2018 г. - С. 271-280;
6. Поморцева Н. В., Букушян Н. А. К вопросу о создании лингвометодической системы обучения устному переводу // Вестник Государственного университета им. В. Я. Брюсова: Педагогика и социальные науки 2 (45). – Ереван: Лингва, 2018 г. – С. 202-209;
7. Букушян Н. А. Специфика совершенствования лингвистической компетенции в процессе формирования и развития профессиональной компетентности устного трёхязычного переводчика // Педагогическая мысль 1-2 (86-87). - Ереван: Зангак, 2024 г. – С. 54-64.

ՆԱՐԻՆԵ ԱՆԴՐԱՆԻԿԻ ԲՈՒԿՈՒԾՅԱՆ

ԲԱՆԱՎՈՐ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ԼԵԶՎԱՄԵԹՈՂԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԸ (ԿՈՄՊԵՏԵՆՏԱՅԻՆ ՄՈՏԵՑՄԱՆ ՀԻՄԱՆ ՎՐԱ)

ԺԳ.00.02 - «Դասավանդման և ուսուցման մեթոդիկա» (անգլերեն լեզու) մասնագիտությամբ մանկավարժական գիտությունների թեկնածուի գիտական աստիճանի հայցման ատենախոսություն: Ատենախոսության պաշտպանությունը կայանալու է 2025թ. ապրիլի 25-ին, ժամը 12:00-ին Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանում գործող ՀՀ Բարձրագույն կրթության և գիտության կոմիտեի «Մանկավարժություն» 020 մասնագիտական խորհրդի նիստում: Հասցեն՝ ՀՀ, 0010, ք. Երևան, Տիգրան Մեծի 17:

ԱՄՓՈՓԱԳԻՐ

Հետազոտության արդիականությունը: Ներկայումս ինտեգրման գործընթացների հետևանքով աճում է բանավոր թարգմանիչների պահանջարկը՝ միջազգային համագործակցության շրջանակում տարբեր մշակույթների ներկայացուցիչների լեզվական խոչընդոտները հաղթահարելու նպատակով: Հայ գիտնականների աշխատությունները թարգմանության տեսության և պրակտիկայի ոլորտում հիմնականում նվիրված են գրավոր թարգմանության ուսուցման հիմնախնդրին: Չեն մշակվել նաև բանավոր թարգմանության ուսուցման ուսումնամեթոդական ձեռնարկներ՝ ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուներով: Սույն ատենախոսության համատեքստում փորձ է արվել մշակել բանավոր թարգմանության ուսուցման կոմպլեքստախեն լեզվամեթոդական համակարգ՝ հայերեն, ռուսերեն և անգլերեն լեզուների շրջանակում, որն ուղղված է բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպլեքսների ձևավորմանն ու զարգացմանը և նպատակ ունի ինչ-որ չափով նպաստել ՀՀ բուհերում բանավոր եռալեզու թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման գործընթացին:

Հետազոտության նպատակն է՝ մշակել և ուսուցման գործընթացում փորձարկել բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» մասնագիտության կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգ:

Հետազոտության օբյեկտը բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» մասնագիտության կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին թարգմանության ուսուցման գործընթացն է:

Հետազոտության առարկան բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպլեքստության ձևավորմանն ու զարգացմանն ուղղված լեզվամեթոդական համակարգն է:

Աշխատանքում առաջադրվել են հետևյալ **խնդիրները՝**

1. ուսումնասիրել բանավոր հաջորդական թարգմանության առանձնահատկությունները և բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենտության կադապարը,
2. ուսումնասիրել կոմպետենտային մոտեցման կիրառության հնարավորությունները բանավոր թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման գործընթացում,
3. վերլուծել «Թարգմանչական գործ» մասնագիտության կրթական ծրագիրը, «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» ուսումնական պլանը, բանավոր բազմալեզու թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստմանը ներկայացվող արդի պահանջները և առաջավոր փորձը,
4. ուսումնասիրել բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» մասնագիտության կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին թարգմանության ուսուցման առանձնահատկությունները և նրանց՝ բանավոր թարգմանություն կատարելու կարողությունները,
5. մշակել և փորձարկել բանավոր թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգը, որն ուղղված է բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենցիաների ձևավորմանն ու զարգացմանը՝ ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուների ուսուցման շրջանակում:

Հետազոտության գիտական նորույթն այն է, որ՝

- սահմանվել է բանավոր եռալեզու թարգմանիչների մասնագիտական պատրաստման բովանդակությունը,
- վեր են հանվել ռուսերեն, անգլերեն և հայերեն լեզուների փոխազդեցության ուղղությունները՝ բակալավրիատի թարգմանչական ֆակուլտետի եռալեզու ուսանողների մասնագիտական պատրաստման գործընթացում, ինչպես նաև թվարկված լեզուների բացասական փոխազդեցության նվազեցման մեթոդները,
- սահմանվել է բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենտության կառուցվածքը,
- մշակվել և փորձարկվել է բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» մասնագիտության կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման լեզվամեթոդական համակարգը;

Հետազոտության տեսական նշանակությունը պայմանավորված է նրանով, որ հիմնավորվել է բակալավրիատի «Թարգմանչական գործ (ռուսերեն, անգլերեն, հայերեն լեզուներ)» մասնագիտության կրթական ծրագրով սովորող եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման անհրաժեշտությունը, վեր են հանվել և հիմնավորվել

այն կոմպետենցիաները, որոնք անհրաժեշտ է ձևավորել և զարգացնել բակալավրիատի թարգմանչական ֆակուլտետի եռալեզու ուսանողներին բանավոր թարգմանության ուսուցման գործընթացում, սահմանվել են մշակված լեզվամեթոդական համակարգի կիրառման պայմանները, հիմնավորվել են բանավոր եռալեզու թարգմանչի մասնագիտական կոմպետենտության ձևավորմանն ու զարգացմանը նպաստող հիմնական մեթոդները, հնարները և վարժությունները:

Հետազոտության գործնական նշանակությունն այն է, որ սույն ատենախոսության շրջանակում մշակված բանավոր թարգմանության ուսուցման մեթոդիկական կարող է կիրառվել բակալավրիատի թարգմանչական ֆակուլտետի երրորդ և չորրորդ կուրսերի ուսանողներին բանավոր հաջորդական թարգմանության ուսուցման գործընթացի կազմակերպման, բանավոր թարգմանության գործնական դասընթացի և ուսումնամեթոդական ձեռնարկների ստեղծման համար: Մշակված վարժությունների համակարգը, ռուսերեն և անգլերեն լեզուներով լսողական տեքստերը և եռալեզու բառացանկը կարող են կիրառվել բուհերում ռուսերեն և անգլերեն լեզուների դասավանդման գործընթացում: Ստացված արդյունքները կարող են նաև կիրառվել մանկավարժամեթոդական տարաբնույթ հետազոտություններում:

Ատենախոսության կառուցվածքը և ծավալը: Ատենախոսությունը բաղկացած է ներածությունից, երեք գլուխներից, եզրակացությունից, օգտագործված գրականության ցանկից և վեց հավելվածներից: Աշխատանքը կազմում է 138 էջ (առանց հավելվածների), իսկ հավելվածներով՝ 300 էջ:

NARINE ANDRANIK BUKUSHYAN

**THE LINGUISTIC-METHODOLOGICAL SYSTEM FOR TEACHING
INTERPRETATION (ON THE BASIS OF COMPETENCY-BASED APPROACH)**

Thesis submitted for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences, specialty 13.00.02 – “Teaching and Learning Methodology” (English Language).

The defense of the thesis will be held on 25 April, 2025 at 12:00 at the session of the Special Board 020 “Pedagogy” of the Higher Education and Science Committee of the Republic of Armenia at the Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan. Address: 0010, 17 Tigran Mets Ave., Yerevan, Armenia.

SUMMARY

The relevance of the research. Nowadays due to integration processes the demand for interpreters is growing in order to overcome the language barriers of the representatives of different cultures within the framework of international cooperation. The works of Armenian scientists in the field of translation theory and practice are mainly devoted to the problem of teaching written

translation. There are also no manuals developed for teaching interpretation in scope of the Russian, English and Armenian languages. In the context of this dissertation paper an attempt has been made to develop a linguistic-methodological system grounded in the competency-based approach for teaching interpretation in scope of the Russian, English and Armenian languages. The system is directed to the formation and development of a trilingual interpreter's professional competencies and aims to contribute to the field of professional training of trilingual interpreters at the universities in Armenia.

The aim of the research is to develop and test a linguistic-methodological system for teaching interpretation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)".

The object of the research is the process of teaching translation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)".

The subject of the research is the linguistic-methodological system aimed at the formation and development of the professional competence of a trilingual interpreter in the process of professional training of translators within the framework of the educational program "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)".

The following **research objectives** are set forth:

1. To study the specificity of consecutive interpretation and the model of a trilingual interpreter's professional competence.
2. To examine the possibilities of applying competency-based approach to interpreters' professional training.
3. To analyze the educational program "Translation Studies", the curriculum "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)", the current requirements applied to and the advanced practices in the professional training of multilingual interpreters.
4. To study the specificity of teaching translation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)" and to identify their abilities to interpret.
5. To develop and test a linguistic-methodological system for teaching interpretation aimed at the formation and development of a trilingual interpreter's professional competencies within the framework of teaching Russian, English and Armenian.

The scientific novelty of the research is as follows:

- The content for the professional training of trilingual interpreters has been proposed.

- The directions of the interference of the Russian, English and Armenian languages in the process of professional training of the trilingual bachelor students who study at the faculty of Translation have been identified as well as methods for preventing the negative interference of the Russian, English and Armenian languages have been proposed.
- The structure of a trilingual interpreter's professional competence has been proposed.
- The linguistic-methodological system for teaching consecutive interpretation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)" has been developed on the basis of competency-based approach aiming at the formation and improvement of a trilingual interpreter's professional competence as well as its effectiveness has been proven.

The theoretical significance of the research is due to the facts that the necessity of teaching interpretation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies (Russian, English, Armenian Languages)" has been substantiated; competencies, which must be formed and developed in the process of teaching interpretation to the trilingual bachelor students who study at the department of "Translation Studies", have been set forth; conditions for the application of the linguistic-methodological system for teaching interpretation, developed within the context of this research, have been proposed; main methods, techniques and exercises that contribute to the formation and development of a trilingual interpreter's professional competence have been substantiated.

The practical significance of the research is that the methodology for teaching interpretation, which has been proposed in scope of this dissertation paper, can be used to organize the process of teaching consecutive interpretation to the trilingual bachelor students who study in the third and fourth years at the faculty of Translation, as well as to develop a practical course and manuals on interpretation. The developed system of exercises, audio texts in the Russian and English languages and the trilingual glossary can be used to teach Russian and English at universities. The findings of this research can be used for further pedagogical and methodological research in this field.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and six appendices. The overall volume of the dissertation is 300 pages with appendices and 138 pages without appendices.

